

**Su pastori veru**

Traduzione dal greco in campidanese di A. e P. Ghiani. Consulenza esegetica di A. Pinna

1 "Non lasseis chi su coru de bosatrus siat assu-  
strau. Bosatrus creèis a  
Deus, creèi a mimi puru. 2  
In sa domu de Babbu miu  
ddu' at logu po medas. Chi  
non fiat aici si dd'ia nau.  
Deu andu a s'aprontai unu  
logu; 3 e candu ap'essiri  
andau e s'ap'ari aprontau  
unu logu, torru a benni e  
sind'ap'a pigai cun mimi  
po essiri bosatrus puru  
innui seu deu. 4 E de su  
logu a innui andu deu,  
bosatrus conosceis sa  
bia".

5 Tomasu ddi narat:  
"Sinniori, no iscieus a  
innui andas, comentu  
podeus conosciri sa  
bia?". 6 Gesus ddi narat:  
"Deu sa sa bia, sa beridadi  
e sa vida. Nemus benit  
anca est Babbu chi non chi  
non po mesu miu. 7 Chi  
eis connotu a mimi, eis a  
connosci fintzas e a su  
Babbu miu: bosatrus ddu  
conosceis giai de imòi e

dd'eis biu".  
8 Ddi narat Filipu :  
"Sinniori, amostasi a su  
Babbu e a nosu si  
bastat". 9 Gesus ddi  
narat: "De meda tempus  
seu cun bosatrus e tui  
non m'as connotu,  
Filipu? Chini at biu a  
mimi at biu a su Babbu.  
Tui comentu fais a narri:  
"Amostasi a su Babbu?  
10 Non creis ca deu seu  
in su Babbu e su Babbu  
in mimi? Is fueddus chi  
si naru deu non ddu  
naru de sei mia, ma est  
su Babbu chi est in  
mimi, chi fait is oberas  
suas. 11 Creeimi: deu  
seu in su Babbu e su  
Babbu est in mimi; chi  
non prus creèi a is oberas  
e totu.

12 Si nau sa beridai,  
chini creit a mimi at a fai  
issu puru is operas chi  
fatzu deu e nd'at a fai prus  
mannas de icustas, ca deu  
andu anca est su Babbu.

**TU LO DICI**

Domenica 28 aprile - Gv 14,1-12



Vangelo e inculturazione. Ridere è molto comune nelle Filippine, soprattutto quando si accetta di essersi del tutto sbagliati su una cosa o su una persona. A quale pagina di vangelo, secondo voi, rimanda l'immagine e con quale interpretazione?

13 E cali si siat cosa eis  
a pediri a nomini miu deu  
dd'ap'a fai, poita su Babbu  
arriai gloria in su Fillu.  
14 Chi m'eis a pediri cali si  
siat cosa a nomini miu deu  
dd'ap'a fai.

1 No siat agiolotadu su  
coro 'ostru. (Bois) creides  
in Deus; creide in me puru.  
2 In sa domo 'e Babbu me  
b'at logu pro medas. Si no,  
bos lu dia aer nadu. Ca (eo)  
andho a aprontare unu logu

**In sa domo 'e Babbu meu**

Traduzione dal greco in logudorese di Socrate Seu. Consulenza esegetica di A. Pinna

pro 'ois. 3 E candho apo  
a esser andhadu e apo a  
aer aprontadu unu logu  
pro 'ois, torro e bos apo a  
leare cun megus, a tales  
chi inùe so eo siedas bois  
puru.

4 E a inùe andho eo, su  
caminu l'ischides. 5 Li  
narat Tomas: "Segnore, a  
inùe andhas (nois) no  
l'schimus. Coment'est  
chi faghimus a ischire su  
caminu?". 6 Li narat  
Gesùs: "Eo, so su caminu  
e-i sa veridade e-i sa  
vida. Niune andhat a sa 'e  
su Babbu si no pro mesu  
'de me. 7 Si azis connotu  
a mie, azis a conoscher  
fintzas a Babbu meu; e  
giai dae como 'ois lu  
conoschides e l'azis bidu".

8 Li narat Filipu:  
"Segnore, mostra-nos su  
Babbu, e a nois nos  
bastat". 9 Li narat Gesùs:  
"Dae tantu tempus est chi  
so cun bois e tue, Filipu,  
no m'as connotu? Chie at

bidu a mie at bidu su  
Babbu. Coment'est chi  
faghes tue a narrer: -  
Mustra-nos su Babbu ? 10  
No crees (tue) chi eo so in  
su Babbu e-i su Babbu in  
me? Sas paraulas chi bos  
naro eo no est dae me  
matessi chi las naro. Est su  
Babbu, ch'istat in me, chi  
faghet sas oberas suas. 11  
Creide a mie (candho bos  
naro chi) eo so in su Babbu  
e-i su Babbu in me. A su  
nessi creide pro more de  
sas oberas e totu.

12 In veridade, in verida-  
de bos naro (chi) chie creet  
in me at a fagher isse puru  
sas oberas chi fato eo, e  
ndh'at a fagher fintzas prus  
mannas, ca eo andho a sa 'e  
su Babbu.

13 E-i su chi azis a pedi-  
re in su nùmene meu l'apo  
a fagher, a tales chi su  
Babbu retzat gloria in su  
Fizu. 14 Si m'azis a pedire  
calchi cosa in su nùmene  
meu, eo l'apo a fagher.

Pubblichiamo in questo numero una terza versione della medesima pagina evangelica del vangelo di Giovanni. La traduzione è di Paolo Secchi, nativo di Sindhia, studente al quinto anno di Teologia presso la Facoltà Teologica della Sardegna. La traduzione è stata fatta sul greco, ed è la prima volta che si presenta a un confronto di opinioni, sia dal punto di vista linguistico che esegetico. Il suo intento, come appare anche da questa pagina, è stato quello di riprodurre una maggiore vicinanza alle espressioni comunemente usate nel mondo agropastorale che egli conosce direttamente, ma cercando nello stesso tempo di mantenersi vicino anche all'originale greco e alle scelte esegetiche più comuni o ritenute possibili. Per mancanza di spazio, non evidenziamo le differenti scelte linguistiche ed esegetiche fatte nelle tre diverse traduzioni che presentiamo. Siamo convinti del resto che il confronto di diverse traduzioni è il primo modo per accorgersi dei problemi interpretativi posti da un testo. (Antonio Pinna)

1 "No' portedas su cor' in avolòtu, fidàdebos de Deus e de-a mie; 2 in sa dom' e Babbu meu b'at logu meda; si no' bistat goi, no' bo' l'iaia mancu nadu. And' eo a bos aprontade su zassu; 3 candu ch' app' a essed' andadu e bos app' aed' aprontadu su zassu, app' a torrad' a bo' che leade cun megus, pro ch'isatteros puru siedas inue so' deo; 4 de su log' a inu' and' eo, bisatteros conoschides su caminu".  
5 L' at nadu Tommasu: "Su Me', no' ischimos a inue ses andende, comentu podimus conosche' su caminu?". 5 Tando Gesus l'at rispostu: "So' deo su caminu, sa veridade e-i sa vida; 7 si conoschides a mie, azis a conosche' su Babbu: com' etotu lu conoschides e l'azis bidu".  
8 L'at nadu Tilipu: "Su Me', amùstranos su Babbu, gai nos bastat". 9 E Gesus l'at nadu: "So' cun bisatteros da-e ora e tue no' m' as ancora connotu, Tilipu? Chi' at bid'

a mie at bidu su Babbu; comentu podes narrede: Amùstranos su Babbu? 10 no' bi cres chi deo so' intr' e su Babbu e-i su Babb' est intr' e-a mie? Sas peraulas chi bos naro no' bessin da-e me: su Babbu, chi ch'est intr' e-a mie faghet sas operas suas; 11 creidemi: deo so' intr' e su Babbu, e-i su Babb' est intr' e-a mie; cantepennò creidelu pro sas operas.  
12 Pro sa veridade, pro sa veridade bos naro: finas chi-e mi cret at a faghe' sas operas chi fatt' eo e nd' at a faghe' mazzos, ca so' andend' a su Babbu; 13 doghi cosa ch'azis a dimandad' in su lùmene meu, l' app' a faghede, pro chi su Babbu rezat grandès' in su Fizzu; 14 si m'azis a dimandade carchi cos'in su lùmene meu, deo l'app'a faghede.

(Paolo Secchi, V anno di Teologia)

7. La domanda che allora si pone è se vi siano alternative a questo dialogo tra sordi, che rischia di diventare irrispettoso e indecoroso per la dignità di ognuno. Posso provare a immaginare due scenari, diversi ma non necessariamente contraddittori. Il primo è di tipo essenzialmente teologico, il secondo prevalentemente politico. La prima soluzione si riferisce alla possibilità di elaborare in entrambe le parti una dottrina che potremo chiamare, con un nome indicativo, di **salvezza parallela**. I cristiani dovrebbero arrivare ad ammettere che gli ebrei, in virtù della loro elezione originaria e irrevocabile, e del possesso e dell'osservanza della Torà, possiedono una loro via autonoma, piena e speciale verso la salvezza che non ha bisogno di Gesù. Non basta dire, come si è fatto proprio recentemente e con un lodevole sforzo di elaborazione dottrinale, che la nostra "attesa non è vana" perché serve a stimolare i cristiani; bisogna dire che noi valiamo in quanto tali e nessuno deve giustificare la nostra fede in funzione di altre. Le conseguenze sarebbero, in concreto, la fine di ogni tentazione cristiana di trasformare il dialogo in un sistema di dolci persuasione, demotivando le diffidenze ebraiche. Da parte ebraica a questo movimento dovrebbe corrispondere l'affermazione del principio che la fede in G. non sia incompatibile, beninteso per i cristiani, non per gli ebrei, con il culto del D. unico. Principio che è accettato in tradizioni autorevoli dell'ebraismo, ma che dovrebbe diventare prevalente e maggioritario. Ne deriverebbe da parte ebraica una maggiore comprensione della spiritualità cristiana. Ora, chiunque abbia una minima esperienza sulle modalità di sviluppo delle teologie in ognuno dei due campi potrà comprendere le difficoltà ad arrivare a questi risultati, almeno in tempi brevi e contestuali tra i due mondi.

8. E allora si propone l'altro scenario, che potrebbe essere definito politico, e che consiste essenzialmente nella volontà di **una sorta di moratoria, di una sospensione e di un rinvio all'imperscrutabile volontà superiore alla fine dei giorni**. Due grandi ebrei, a distanza di undici secoli, e schierati in campi opposti hanno forse detto la stessa cosa. Il primo, **Saul di Tarso**, l'apostolo Paolo, davanti al dato per lui inesplicabile dell'incredulità ebraica, ha formulato in Romani 10:25 l'idea dell'ostinazione di Israele che durerà finché tutti gli altri popoli non arriveranno alla salvezza, e solo allora "tutto Israele sarà salvato". Il secondo, **Mosè Maimonide**, nelle norme sui Re del suo codice (cap. 11), dopo aver denunciato l'invalidità della fede di G., ha comunque formulato un'interpretazione sul significato provvidenziale della diffusione del cristianesimo, "per preparare la strada per il re Messia, e aggiustare il mondo intero al servizio di D. insieme, come è detto 'perché allora riverserò sui popoli una lingua chiara perché tutti invocino il nome del Signore e lo servano unanimamente' "(Zef. 3:9). Forse il pensiero parallelo dei due suggerisce la soluzione, che non può essere immediata, ma escatologica. Entrambi abbiamo il diritto di sperare che l'altro riconosca in noi la vera fede, ma lasciamo che la cosa si svolga in tempi lunghi e incontrollabili.

**Tre monoteismi: Perché un dialogo non sia tra sordi - 2a parte**  
**Noè procedeva con Dio: l'universalismo ebraico**

conversazione del rabbino capo di Roma Rav Riccardo Di Segni presso il Laterano

Mentre si svolgono tragici fatti nel vicino oriente, non è compito della nostra pagina entrare nel vivo della cronaca o dei commenti. Siamo convinti però che le attività di educazione civile, scolastica, religiosa in cui crescono e si formano le nuove generazioni sia palestinesi, sia ebraiche, sia cristiane (cattoliche, ortodosse e protestanti) abbiano grande parte nell'attuale blocco del dialogo, e per quanto riguarda i palestinesi grande parte nell'orientare i giovanissimi verso il cosiddetto "martirio". Basterebbe che i giornali occidentali dessero uno sguardo più frequente e oggettivo ai libri di testo in uso nelle scuole palestinesi e arabe, e dessimo anche noi qualche sguardo più critico ai discorsi di tipo fondamentalista e retorico di parte cristiana e cattolica. Siccome in questi giorni il clero della diocesi nei loro raduni di aggiornamento prenderanno in considerazione l'ultimo documento della Pontificia Commissione Biblica dal titolo "Il popolo ebraico e le sue Sacre Scritture nella Bibbia cristiana", proponiamo in due parti il testo del discorso che l'attuale rabbino capo di Roma, Rav Riccardo Di Segni ha tenuto il 17 gennaio scorso presso il Seminario del Laterano sul tema dell' "universalismo ebraico". Oggi la seconda parte e fine (Antonio Pinna)

9. Abbiamo un esempio drammatico e attuale, a noi molto vicino, che ci suggerisce delle analogie: **il conflitto israeliano-palestinese**. Due popoli, due culture che si contendono la stessa terra. Per entrambi la terra, teoricamente desiderata, in base a storia, fede e politica è la stessa, dal mare al Giordano e forse oltre. Dal punto di vista politico si dice che l'alternativa alla violenza e al sangue potrebbe essere la spartizione della terra. Ma questo non significa che si debba rinunciare a memorie, alla sacralità dei luoghi, ai sogni. Solo che il sogno non si può realizzare subito. Molti non cessano di ripetere che la priorità è quella di una rinuncia territoriale per ognuna delle parti. Per i sogni, ciascuno dal suo punto di vista, c'è tempo. Il realismo politico che quasi tutti predicano potrebbe forse essere un modello di comportamento nel contenzioso teologico ebraico-cristiano. Anche se in questo contenzioso non vi sono oggi vite in pericolo (forse delle anime, in qualche visione estrema), le necessità e le responsabilità impongono un clima diverso, senza rinunciare alle proprie convinzioni, e al sogno che forse alla fine dei tempi la propria fede sarà l'unica. Ma nel frattempo togliere quest'obiettivo dall'agenda e limitare il confronto a tutto il resto, che non è certo poco.

10. Prospettando i due possibili scenari, si parte dal presupposto teorico che l'unico problema del dialogo ebraico cristiano sia rimasto quello della conversione dell'altro. Malgrado i notevoli progressi non è così, perché segnali di arresto e di inversione di tendenza sono sempre presenti, anche su temi e problemi che si dovrebbero ritenere risolti, come ad esempio quello della predicazione. Appena una settimana fa, nella più autorevole delle sedi, sono ricomparsi **concetti e metodi che rischiano di rimandarci al passato**. A proposito del conflitto mediorientale si è riparlato della legge del taglione la cui logica, è stato detto, non "è adatta per preparare le vie della pace". Siamo sensibili a questo vocabolario, perché la legge del taglione - peraltro inesistente nel diritto rabbi-

nico - è un simbolo teologico preciso della contrapposizione, falsa e inaccettabile, tra una presunta religione di amore e un'altra invece giustizialista. Come se non bastasse **questo riaffiorare di marcionismo, appare ulteriormente rischioso l'uso di una categoria teologica per interpretare e giudicare un comportamento politico**. Se si parla di "logica del taglione", concetto religioso, nel contesto mediorientale, si rischia di attribuire ai contendenti un'originaria tara culturale e religiosa e questo giudizio non facilita certo "le vie della pace".

11. Torniamo, per concludere, al nostro antenato Noè che abbiamo lasciato in un'arca galleggiante sull'acqua. Sappiamo come finisce la storia. Noè esce dall'arca, pianta una vite e succede quello che succede. L'uomo che si salva dall'acqua non si salva dal vino. L'uomo, *ish*, che aveva esordito come *ish tzadiq*, uomo giusto (Gen. 6,9), finisce come *ish haadama*, uomo della terra (Gen. 9,20). C'è un altro personaggio biblico - Mosè - che esordisce come salvato dall'acqua, estratto da una barca resa impermeabile con gli stessi materiali usati per l'arca di Noè. E anche per lui c'è una metamorfosi nel suo essere *ish*. Da *ish mitzri*, uomo egiziano (Es. 3,19), a *ish haeloqim*, uomo di D. (Deut. 33,1). Se siamo tutti figli di un antenato comune, troppo umano e discutibile, possiamo anche essere discepoli di Maestri speciali, come Mosè nostro Maestro. Per questo abbiamo apprezzato il viaggio del Papa nel Sinai, come ricordo alla cristianità della Torà data dal cielo a Mosè. Non è poco come elemento comune da testimoniare al mondo, ognuno nella sua strada. La Torà è stata data nel deserto, in una terra di nessuno e senza acqua. L'acqua del diluvio ha sommerso tutto il mondo, portando la morte, ma noi aspettiamo il giorno in cui "tutta la terra sarà piena della conoscenza del S. come l'acqua ricopre il mare" (Isaia 11:9). **Non è difficile definire obiettivi comuni: rispettare l'uomo come immagine divina, dargli dignità, solidarietà e giustizia, portare il senso del sacro nel mondo. Davanti a questi obiettivi le piccole prepotenze teologiche, che discendono in gran parte dal desiderio più o meno inconscio di imporre agli altri in tempi brevi la propria verità, appaiono veramente come meschinità**. Noè, uscendo dall'arca, riceve l'assicurazione che l'umanità non sarà più distrutta interamente da D. Questo rischio invece esiste ora, non per mano divina, ma per mano umana, senza altre garanzie che quelle della nostra responsabilità, a cui evidentemente non possiamo sfuggire, specialmente come religioni, con gli impegni e con i fatti prima ancora che con le forme e le cerimonie. È questo il messaggio autentico dei profeti, che riconosciamo come radice comune; e la consolazione promessa della misericordia divina ricorderà ancora le acque di Noè, non più segno di distruzione ma segno di protezione; come dice il profeta Isaia (54:9): "quest'impegno è per me come le acque di Noè che ho giurato che non passassero più sulla terra, così ho giurato che di non adirarmi più con te". (fine)

[www.madonnadelrimedio.org](http://www.madonnadelrimedio.org)  
su questo sito le guide per le letture bibliche pubblicate sull'inserto *Il Rimedio*

[www.sufueddu.org](http://www.sufueddu.org)  
su questo sito trovate le discussioni sulle traduzioni pubblicate su *Vita Nostra*